

□通讯员 姜雅娟

三十多年的德国岁月,姚月以一位数学教师的身份在德语扎根。热爱文学的她,工作之余,将这份热爱转化为对中德文化交流的贡献,将众多德国文学佳作翻译成中文。然而,最让她骄傲的作品是她的女儿。近日,笔者有幸在上海莘庄作家榜签售会上专访了《吹牛大王历险记》《人类群星闪耀时》的译者姚月,倾听她在中德两种文化之间徜徉的故事。

初次翻译 把“德国鲁迅”介绍给中国读者

虽然姚月本科毕业于华东师范大学,硕士深造于德国鲁尔大学的数学系,但很多人却认为她是中文系的,因为读书时,她就经常跟中文系的同学们在一起,他们写诗,她帮着抄诗,朗诵诗歌。

理科出身的姚月是如何开启翻译之路的呢?缘起于几年前她过生日时,姚月的先生送给她两本诗集,其中一本就是有“德语世界的鲁迅”美誉的德国诗人汉斯·马格努斯·恩岑斯贝格的书,她读到一首《中国杂技》的诗,她对先生说,想把这首诗译成中文。而在读了《问题》这首诗后,她萌发了要翻译汉斯诗集的想法,之后就与德国著名的苏尔坎普出版社取得了联系,出版社给姚月寄来很多汉斯的书,她选了《比空气轻》(原书名《诗集1950—2010》)、《将军和他的子女们》(原书名《汉默斯坦或者固执》)和一本小说。译作得到顾彬、罗德维希·维贝克、宋琳等中外著名诗人、学者高度评价,姚月也因此被誉为“中德民间文化交流使者”。

多重身份的叠加,也让姚月对文学翻译有不同的解读。姚月表示,文学翻译类似于数学中的坐标系,每个事物和字词在坐标系中都有确定的位置。中文和德语之间的关系可以看作是坐标系中的一个函数,它们在语境中有对应关系。在翻译过程中,数学为她提供了精准性,需要在坐标系中准确找到每个词的位置,理解它们之间的函数关系。此外,德文词汇在语感上也有程度差异,需要在中文中找到相应的位置。姚月认为翻译成功的标志是能够准确传达作者的感受。在她看来,翻译《吹牛大王历险记》一类的童书,如果能够把故事讲给小孩听,并让他们理解其中的细节,那么翻译就算成功。

他山之石 分享德国教育好习惯

姚月既是一位老师,也是两个女儿的母亲,她向读者分享了一些她在德国学到的值得借鉴的教育好习惯。姚月介绍了德国人对时间的严谨态度,她描述了德国人在拜访时的独特习惯,如果去拜访一个人,就算提前到了,他会站在门口,不敲门,不打电话,静静地等到约定时间再进去。

姚月还介绍了德国学校的一项规定,规定一年级的学生家庭作业

用文学之笔绘人生 用数学之眼观世界 姚月做客作家榜签售会

时间不得超过半小时。她解释说,如果作业过多,家长可以签名表示孩子已经用时半小时,而未完成的作业也不会受到过多责备。这一规定旨在减轻小学生的学业压力,让他们在轻松的氛围中学习。

在姚月看来,教育的本质并非单一的指导,更重要的是陪伴。她强调了家长应当在与孩子共同成长的过程中发挥更多的陪伴角色,而非过度指导。“孩子做作业时,我坐在孩子旁边,可能我在读一本书,或是做笔记,但我们两个人是平等的,大家都在学习。”这种平等的学习环境让孩子感到被尊重,不会觉得被监视,有助于提高学习效果。

除此之外,姚月也对当前家长存在的一些误区提出了自己的看法。她观察到一些家长在公共场合用大声责备的方式教育孩子,但实际上是在训斥他们。对此,她提倡多讲事实而非评论,家长需避免过度抱怨,保持耐心。

家庭教育 放手让孩子迎接成长

姚月相信孩子是有自己的思想和感知的,作为父母应该给予足够的尊重和自由,让他们自己去体验生活。她分享了一段亲身经历:“小女儿因为皮肤问题会得到我更多的照顾。有一天,发生了一件事情让我对她有了新的认识。”

这件事情发生在小女儿两岁半左右,大女儿从桌子上摔下来,鲜血



姚月(左)做客作家榜签售会。 通讯员 李梦琳 摄

直流。姚月急忙准备送医院,而小女儿却出人意料地自己穿上鞋子,坐在车里儿童安全椅子上等待。“而在此之前,小女儿因背部发痒是不肯坐安全椅的。”姚月感动地说:“虽然小女儿当时只会简单的词语,不能表达太多,但她能感知到我们的动作和语气。”

对于这样的情况,姚月表示:“小孩子很聪明,他们天生有一种灵感,能够理解家里的各种情况。作为父母,我认为我们应该给予他们足够的自由,让他们在成长过程中学会独立。放手并不是坏事,小孩子能做错什么呢?我们从小就要开始培养他们独立思考的能力,培养他们自己去做事物的勇气。”在尊重与放手的教育理念下,不仅让孩子更加自信和独立,也让家庭充满了温馨与理解。

相关新闻>>>

作家榜:《吹牛大王历险记》
《吹牛大王历险记》是拉斯伯用英文匿名发表的作品,后被德国诗人戈·毕尔格编译成德文。本书问世至今,凭借非凡想象力,受到全世界读者持续热爱。

快乐冒险家因奇豪生男爵,去过很多地方:俄罗斯、土耳其、埃及,甚至去过火山、月亮、鲸鱼的肚子里……翻开该书,因奇豪生的奇幻之旅和冒险故事,让你突破肚皮的同时,越读越有想象力!

作家榜:《人类群星闪耀时》
《人类群星闪耀时》是“传记之王”奥地利作家茨威格的代表作,包括14个影响人类文明的历史瞬间特写,涵盖地理大发现类、战争与自由类、文学艺术作品创作类、新技术发明类。这些历史事件源自真人真事,影响绵延至今。阅读时,如同观看茨威格本人在历史现场直播,带你目睹14个历史人物在关键时刻的重大抉择,从而更好地理解世界。

第五届全国高校混合式教学设计创新大赛落幕 重庆理工大学教师获佳绩

本报讯(记者 谢佳洁 通讯员 蒋西明)近日,第五届全国高校混合式教学设计创新大赛获奖名单公示结束。重庆理工大学理学院胡南老师获全国一等奖,计算机科学与工程学院李唯唯老师获全国二等奖,车辆工程学院成振波老师获全国三等奖,管理学院李凌老师获优胜奖。

全国高校混合式教学设计创新大赛由华南师范大学主办,清华大学、北京大学等30余家单位协办。大赛旨在贯彻落实党的二十大精神,加快推进高等教育高质量发展和教育数字化战略落地实施,深化信息技术与教育教学融合创新,以混合式教学设计创新促进教师信息化素养与教学能力提升。

据了解,大赛分为高校初赛选拔推荐、复赛网络评审和全国现场决赛三个环节,覆盖了全部学科门类,已被纳入

中国高等教育学会《全国普通高校教师教学竞赛分析报告》和《全国普通高校教师教学发展指数》数据统计源,是衡量高校教师教学发展生态的重要指标之一。

重庆理工大学以全国高校混合式教学设计创新大赛、高校教师教学创新大赛等重要赛事为载体,营造“以赛促教、以赛促学、以赛促教改”的良好氛围,积极推进落实教育教学质量提升各项工作。

下一步,重庆理工大学将组织相关获奖教师开展示范交流活动,以比赛为抓手,发挥示范效应,打造优质课程,鼓励教师积极探索信息技术与教学改革深度融合路径,不断提高教学质量,持续建设教师成长、成才、成功的平台,努力锻造一支师德师风高尚、教学理念先进、教学能力突出的创新性教师队伍。



二十年后的家乡

□江北区鸿恩实验学校 岳展言
指导老师 龚丹

今天我坐着天才发明家霍华德先生的新发明——时光穿越机,来到了我一直梦想去的地方,20年后的家乡。

20年后家乡的夜晚,街上人山人海,天上群星璀璨。我十分疑惑,这不是未来世界吗?应该很发达,怎么没有车呢?突然,头上一黑,抬头一看,天啊!车都在天上飞。还有一个人探出头看我,我一下认出了他的脸,是老同学李华。李华和我聊了几句便邀请我上车去他家参观。

李华家有很多很多的树,这些树长得十分奇怪。“这是机械树,用来净化空气中的二氧化碳。”这时,李华对空气喊了几句,“打开窗户通风,打开电视机,机器人上茶。”电视机和窗户突然打开,又来了一个机器人为我们端来了两杯茶,我们边喝茶边聊天。李华和我说了很多20年后稀奇古怪的发明,我对其中的两个发明很感兴趣,分别是3D打印机和气象控制中心,我让他带我去看

看。3D打印店内有成排成排的座椅,座椅上面还挂着一个个像头罩一样东西。我一看一人坐上了座椅,戴上头罩,顿时他的眼前出现了一辆飞天汽车,我觉得很神奇。问:“这是什么东西?”李华说:“是脑机接口,可以把人的思维连接到前面的巨型3D打印机上,只要你想什么,3D打印机都能打印出来。”这一发明震惊到了我。

走出3D打印机制造店,我们又来到了气象控制中心。在气象控制中心,我惊奇地发现,气象控制中心的天花板上挂着一个巨大的控制屏幕,上面有各种各样的气象按钮。李华对我说,这个气象按钮是用来控制各个区域气象的。如果某一区域发生了旱灾,那么控制中心的人员就会让那个地区开始降雨,是不是非常神奇?我眼睛都瞪大了,未来竟然如此神奇。走出气象中心之后已经很晚了,我回到了现在的时空。

回来后我不禁感叹,20年后的家乡是如此先进、发达。我们要好好学习,为家乡的美好未来而努力奋斗。

非遗文化进校园



近日,重庆城市科技学院经济管理学院学生第四党支部联合永川区海棠小学党支部开展“汲取文化力量,传承国风理念”主题党日活动。活动现场,师生党员志愿者们向小学生们宣讲中华优秀传统文化和非遗文化知识,带领孩子们亲身体验做古风灯笼、绘团扇、剪纸、绘石膏娃娃等活动,大家在轻松愉悦的氛围中感受民族文化的魅力,体会中华优秀传统文化的博大精深。

通讯员 陈仕川 摄

第九届全国大学生物理实验竞赛(创新)决赛举行

11月25日,第九届全国大学生物理实验竞赛(创新)决赛在重庆大学举行,在全国600余所高校初赛之后,最终有231所高校近1200名学生入围决赛。

全国大学生物理实验竞赛(创新)是一项面向全国在校大学生的物理学科竞赛活动,是目前国内挑战性最强、

影响力最大的物理类竞赛之一,堪称物理界的“大运会”。比赛分为“命题类创新作品”“自选课题类创新作品”和“大学生物理实验讲课比赛”3个类别,旨在进一步激发大学生对物理实验的兴趣与潜能,培养大学生创新能力、实践能力和团队协作意识。该赛

自2010年起开始举办,每两年举办一次,这也是首次在重庆举行。

“目前,从西部地区的物理实验教学、实验室建设和人才培养方面来看,发展均存在不平衡的情况。”重庆大学物理学院院长书记韩忠介绍,相较于沿海地区和东部地区,西部地区有些高校

虽然开设了物理课程和实验课程,但整体水平相对较低。韩忠表示,本次赛事在重庆大学举行,对于有开设物理课程和物理实验教学的高校具有重要意义,不仅对985和211高校有促进作用,也希望对一般的地方院校起到带动作用。(来源:重庆大学)

欢迎订阅 2024年《重庆科技报》

对开8版 全彩印刷
每周二、四出版

全年198元
半年99元

邮局订阅代号:77-9

咨询电话:023-63659853 传真:023-63658857
地址:重庆市渝中区双钢路3号科协大厦11楼

《重庆科技报》是重庆市唯一的科技类报纸,是全市科技新闻宣传的重要平台,是广大科技工作者的好帮手。

《重庆科技报》是全国公开发行的报纸,国内统一连续出版物号:CN50-0033。

办报宗旨:宣传科技创新成就和科技工作典型经验,传播前沿科技资讯,培养创新文化,助推科技发展,提升全民科学素质。

咨询电话:023-63659853 传真:023-63658857
地址:重庆市渝中区双钢路3号科协大厦11楼